

## Lady Chatterley's Lover

D. H. Lawrence

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

The car ploughed uphill through the long squalid straggle of  
L'automobile avanzava in salita (con difficoltà) attraverso le squallide  
case di

Tevershall, the blackened brick dwellings, the black slate roofs  
Tevershall, gli edifici di mattoni anneriti, i tetti di ardesia nera

glistening their sharp edges, the mud black with coal-dust, the  
i loro bordi taglienti luccicanti, il fango nero con polvere di carbone, i

pavements wet and black. It was as if dismalness had soaked  
marciapiedi umidi e neri. Era come se la tristezza avesse inzuppato

through and through everything. The utter negation of natural  
fino in fondo ogni cosa. La completa negazione della bellezza

beauty, the utter negation of the gladness of life, the utter  
naturale, la completa negazione della contentezza della vita, la totale

absence of the instinct for shapely beauty which every bird  
assenza dell'istinto di una bellezza ben formata che ogni uccello

and beast has, the utter death of the human intuitive faculty  
e bestia possiede, la totale morte della facoltà intuitiva umana

was appalling. The stacks of soap in the grocers' shops, the  
era sconvolgente. Le cataste di sapone nei negozi di drogheria, il

rhubarb and lemons in the greengrocers! the awful hats in the  
rabarbaro ed i limoni nei fruttivendoli! gli orribili cappelli nei

milliners! all went by ugly, ugly, ugly, followed by the plaster-  
cappellai! tutti erano (andavano) brutti, brutti, brutti, seguiti dall'orrore

and-gilt horror of the cinema with its wet picture

in gesso dorato del cinema con le use illustrazioni bagnate di

## Lady Chattely's Lover

D. H. Lawrence

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

announcements, "A Woman's Love!", and the new big Primitive  
annunci, "L'Amore di una Donna!", e la nuova grande cappella

chapel, primitive enough in its stark brick and big panes of  
Primitiva, abbastanza primitiva nei suoi austeri mattoni e grandi  
pannelli

greenish and raspberry glass in the windows. The Wesleyan chapel,  
di vetro verdastri e lampone nelle finestre. La cappella Wesleyan

higher up, was of blackened brick and stood behind  
più in alto, era di mattone annerito e stava dietro

iron railings and blackened shrubs. The Congregational chapel,  
ringhiere di ferro ed arbusti anneriti. La cappella Congregazionale,

which thought itself superior, was built of rusticated sandstone  
che si credeva superiore, era costruita in pietra arenaria rustica

and had a steeple, but not a very high one. Just beyond were  
ed aveva un campanile, ma uno non molto alto. Proprio più in là c'erano

the new school buildings, expensive pink brick, and gravelled  
gli edifici della nuova scuola, (in) costosi mattoni rosa, ed un cortile

playground inside iron railings, all very imposing, and fixing the  
di ghiaia dentro ringhiere di ferro, tutto molto imponente, e dando il

suggestion of a chapel and a prison. Standard Five girls were  
suggerimento (l'idea) di una cappella o una prigione. Ragazze "Standard  
Five"

having a singing lesson, just finishing the la-me-doh-la exercises  
stavano avendo una lezione di canto, appena terminando gli esercizi "la-  
mi-do-la"

## Lady Chattely's Lover

D. H. Lawrence

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

and beginning a `sweet children's song'. Anything

ed iniziando una `dolce canzone per bambini'. Qualsiasi cosa

more unlike song, spontaneous song, would be impossible to  
più diversa di una canzone, canzone spontanea, sarebbe impossibile

imagine: a strange bawling yell that followed the outlines of a  
immaginare: uno strano "grido urlante" che seguiva i contorni di un

tune. It was not like savages: savages have subtle rhythms. It  
tono. Non era come selvaggi: i selvaggi hanno dei ritmi sottili.

was not like animals: animals mean something when they yell. It  
Non era come animali: gli animali vogliono dire qualcosa quando  
gridano.

was like nothing on earth, and it was called singing. Connie sat  
Era come niente sulla terra, ed era chiamato cantare. Connie sedeva

and listened with her heart in her boots, as Field was filling  
ed ascoltava con il suo cuore nei suoi stivali, mentre Field stava facendo

petrol. What could possibly become of such a people, a people  
benzina (riempendo). Che potrebbe possibilmente succedere a tali persone,  
persone

in whom the living intuitive faculty was dead as nails, and only  
in cui la facoltà intuitiva del vivere era morta come "chiodi", e solamente

queer mechanical yells and uncanny will-power remained?

strani gridi meccanici ed una inquietante forza di volontà rimaneva?

A coal-cart was coming downhill, clanking in the rain. Field started  
upwards, past the big but weary-looking drapers and clothing  
shops, the post-office, into the little market-place of forlorn space,  
where Sam Black was peering out of the door of the Sun, that  
called itself an inn, not a pub, and where the commercial travellers  
stayed, and was bowing to Lady Chatterley's car.

The church was away to the left among black trees. The car slid on downhill, past the Miners' Arms. It had already passed the Wellington, the Nelson, the Three Tunns, and the Sun, now it passed the Miners' Arms, then the Mechanics' Hall, then the new and almost gaudy Miners' Welfare and so, past a few new `villas', out into the blackened road between dark hedges and dark green fields, towards Stacks Gate.

Tevershall! That was Tevershall! Merrie England! Shakespeare's Tevershall! Quella era Tevershall! Merrie Inghilterra! Inghilterra di England! No, but the England of today, as Connie had realized Shakespeare! No, ma l'Inghilterra di oggi, come Connie si era reso conto since she had come to live in it. It was producing a new race of da quando lei era venuta ad abitare in essa. Stava producendo una nuova razza

mankind, over-conscious in the money and social and political side, di esseri umani, super-consci del denaro e del lato sociale e politico, on the spontaneous, intuitive side dead, but dead. Half- corpses, il lato spontaneo ed intuitivo morto, completamente morto. Mezzo cadaveri,

all of them: but with a terrible insistent consciousness tutti loro: ma con una terribile ed insistente consapevolezza in the other half. dell'altra metà.

### Nota

"**Merry England**", = "**Merrie England**", refers to a utopian conception of English society and culture based on an idyllic pastoral way of life (*"Merry England" = "Merrie England", si riferisce ad una concezione utopica della società e cultura inglese basata su un modo di vita idillico pastorale...*)